

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3007

[2012/205399]

**12 JULI 1931. — Wet betreffende de uitbreiding tot alle rechtspersonen van het voordeel van de voorlopige aanvaarding van bij akten gedane schenkingen onder de levenden. — Officieuze coördinatie in het Duits**

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 12 juli 1931 betreffende de uitbreiding tot alle rechtspersonen van het voordeel van de voorlopige aanvaarding van bij akten gedane schenkingen onder de levenden (*Belgisch Staatsblad* van 15 juli 1931), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 2 mei 2002 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 2002).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3007

[2012/205399]

**12 JUILLET 1931. — Loi portant extension à toutes les personnes civiles du bénéfice de l'acceptation provisoire des libéralités faites par actes entre vifs. — Coordination officieuse en langue allemande**

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 12 juillet 1931 portant extension à toutes les personnes civiles du bénéfice de l'acceptation provisoire des libéralités faites par actes entre vifs (*Moniteur belge* du 15 juillet 1931), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 2 mai 2002 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations (*Moniteur belge* du 11 décembre 2002).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 3007

[2012/205399]

**12. JULI 1931 — Gesetz zur Ausdehnung der vorläufigen Annahme von beurkundeten unentgeltlichen Zuwendungen unter Lebenden auf alle juristischen Personen — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 12. Juli 1931 zur Ausdehnung der vorläufigen Annahme von beurkundeten unentgeltlichen Zuwendungen unter Lebenden auf alle juristischen Personen, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 2. Mai 2002 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. November 2003).

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**12. JULI 1931 — Gesetz zur Ausdehnung der vorläufigen Annahme von beurkundeten unentgeltlichen Zuwendungen unter Lebenden auf alle juristischen Personen**

**Einzigster Artikel** - Die beurkundeten unentgeltlichen Zuwendungen unter Lebenden zu Gunsten der Provinzen, der Gemeinden, der öffentlichen Einrichtungen [oder der gemeinnützigen Stiftungen] oder anderer juristischer Personen, die der Erlaubnis des Königs oder des Ständigen Ausschusses des Provinzialrates bedürfen, werden unter Vorbehalt der Billigung seitens der zuständigen Behörde immer angenommen; diese Annahme ist unter demselben Vorbehalt für den Schenker bindend, sobald sie ihm notifiziert worden ist. Diese Notifizierung und die Notifizierung der eventuellen Billigung können in einer einfachen, für authentisch erklärten Erklärung des Schenkers unten auf der Annahmeprotokolle festgehalten werden. Im Falle einer Schenkung von Gütern, die mit einer Hypothek belastet sein könnten, muss die Übertragung der Urkunden bezüglich der Schenkung und der vorläufigen Annahme sowie die Notifizierung der vorläufigen Annahme, wenn diese in einer getrennten Urkunde erfolgt ist, beim Hypothekenamt geschehen, in dessen Bezirk die Güter liegen.

Das Gleiche gilt für die Notifizierung der definitiven Annahme.

[*Einzigster Artikel Abs. 1 abgeändert durch Art. 68 des G. vom 2. Mai 2002 (B.S. vom 11. Dezember 2002)*]

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3008

[2012/205396]

**25 APRIL 2007. — Wet tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakorganisaties van de griffiers van de Rechterlijke Orde, de referendarissen bij het Hof van Cassatie en de referendarissen en parketjuristen bij de hoven en rechtbanken. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 25 april 2007 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakorganisaties van de griffiers van de Rechterlijke Orde, de referendarissen bij het Hof van Cassatie en de referendarissen en parketjuristen bij de hoven en rechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2007).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3008

[2012/205396]

**25 AVRIL 2007. — Loi organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales des greffiers de l'Ordre judiciaire, les référendaires près la Cour de Cassation, et les référendaires et juristes de parquet près les cours et tribunaux. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 25 avril 2007 organisant les relations entre les autorités publiques et les organisations syndicales des greffiers de l'Ordre judiciaire, les référendaires près la Cour de Cassation, et les référendaires et juristes de parquet près les cours et tribunaux (*Moniteur belge* du 2 juillet 2007).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.